

Porównanie tłumaczeń II Samuela 1:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A młody, opowiadający mu o tym człowiek powiedział: Znalazłem się akurat na górze Gilboa,* gdy Saul wspierał się na swojej włóczni, a rydwan i jeźdźcy** prawie go dopadały.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ten zaś zaczął wyjaśniać: Znalazłem się akurat na górze Gilboa. Zobaczyłem Saula. Wspierał się na swej włóczni. Rydwany i jeźdźcy byli niedaleko.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Młodzieniec, który mu to oznajmił, odpowiedział: Przypadkiem znalazłem się na górze Gilboa, a oto Saul opierał się na swojej włóczni, a rydwany i jeźdźcy doganiali go.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odpowiedział mu młodzieniec, który mu to oznajmił: Przyszedłem z trafunku na górę Gilboe, a oto, Saul tkwiął na włóczni swojej, a wozy i jezdni doganiali go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł młodzieniec, który mu powiadał: Z trafunku przyszedłem na górę Gelboe, a Saul tkwiął na oszczepie swoim, a wozy i jezdni przybliżali się kniemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Młodzieniec, który przyniósł te wieści, odparł: Przypadek zrządził, że znalazłem się na górze Gilboa i właśnie Saul stał oparty na swej włóczni, gdy dosięgały go rydwany i jeźdźcy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A młodzieniec, który mu przyniósł te wieści, rzekł: Przypadkowo znalazłem się na pogórzu Gilboa, a oto Saul stał tam oparty na swojej włóczni, a tu już wozy i jeźdźcy go dosięgali,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Młodzieniec, który go powiadomił, odpowiedział: Przypadkiem znalazłem się na wzgórzu Gilboa w chwili, gdy Saul opierał się o swoją włócznię, a rydwany i jeźdźcy go dopadli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ten odpowiedział: „Przypadkiem znalazłem się na górze Gilboa. Niespodziewanie zobaczyłem Saula, jak tkwił nadziany na swoją włócznię. Ze wszystkich stron był otoczony przez wrogie rydwany i jeźdźców.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedział młodzieniec, który przyniósł mu tę wiadomość: - Przypadkiem znalazłem się na górze Gilboa i zobaczyłem Saula wspartego na swej włóczni; wozy i jeźdźcy byli już blisko niego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав слуга, що це сповіщав йому: Припадком трапився я на горі Гелвує, і ось Саул опирався на свій спис, і ось колісниці і вельможі на нього натискали.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A młodzieniec, który mu przyniósł tą wieść, odpowiedział: Zupełnie przypadkowo znalazłem się na górze Gilboa; a oto

¹⁾ Gilboa : pasmo wapiennych wzniesień na wsch krańcu doliny Jizreel, średnio 500 m n.p.m.

²⁾ jeźdźcy, הַפָּרָשִׁים וְרֹכְבֵיהֶם, lub: właściciele koni.

³⁾ <x>90 31:1-3</x>

			stał Saul, oparty na swojej włóczni, podczas gdy wozy i jeźdźcy już go dosięgali.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to młodzieniec, który do niego mówił, rzekł: ”Przypadkowo znalazłem się na górze Gilboa, a tam Saul podpierał się na swej włóczni; i oto dosięgli go powożący rydwanami oraz konni.